Bản ghi nhớ giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và

Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha

về hợp tác Kinh tế, Thương mại và Đầu tư

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đại diện bởi Bộ Công Thương và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha đại diện bởi Bộ Kinh tế, Công nghiệp và Cạnh tranh (sau đây gọi riêng là Bên và gọi chung là các Bên),

Mong muốn tăng cường quan hệ thân thiện, tạo điều kiện phát triển quan hệ song phương về kinh tế, thương mại và đầu tư giữa các Bên;

Ghi nhận mối quan tâm của cả hai Bên trong việc tăng cường và phát triển quan hệ hợp tác song phương về kinh tế, thương mại và đầu tư trên cơ sở hai Bên cùng có lợi;

Nhận thức tầm quan trọng của việc phát triển quan hệ trao đổi song phương về kinh tế, thương mại và đầu tư thông qua một thỏa thuận hợp tác được xác định rõ ràng nhằm tạo hiệu quả kinh tế có lợi cho cả hai Bên,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều I

Mục đích

Các Bên, phù hợp với các điều khoản của Bản ghi nhớ này, Luật, quy tắc, quy định và chính sách quốc gia hiện hành ở mỗi nước, thỏa thuận tăng cường, xúc tiến và phát triển quan hệ hợp tác toàn diện về kinh tế, thương mại và đầu tư giữa các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

Điều II

Lĩnh vực hợp tác

Các Bên, phù hợp với luật, quy tắc, quy định và chính sách của mình và các hiệp ước quốc tế mà từng Bên, là thành viên đang còn hiệu lực, điều chỉnh vấn đề ở đất nước mình, sẽ nỗ lực tiến hành các biện pháp cần thiết nhằm tạo điều kiện cho hợp tác kinh tế, thương mại và đầu tư trong các lĩnh vực sau:

a) Cơ sở hạ tầng kể cả xây dựng và các dịch vụ thiết kế
b) Giao thông vận tải, đặc biệt là vận tải và đường sắt
c) Bảo vệ môi trường
d) Xử lý và thoát nước thải
e) Xử lý rác thải đô thị
f) Năng lượng
g) Công nghệ sinh học
h) Khai khoáng
i) Công nghệ
j) Doanh nghiệp vừa và nhỏ
k) Phát triển nguồn nhân lực
l) Dầu khí và khí đốt
m) Nông nghiệp
n) Quản lý môi trường và tài nguyên biển
o) Lâm nghiệp và nuôi trồng hải sản
p) Các lĩnh vực khác của hợp tác kinh tế phù hợp với mục tiêu của Bản ghi nhớ này như được quy định tại Điều 1, được hai Bên cùng đồng ý bổ sung.

Điều III

Hình thức Hợp tác

phù hợp với luật, quy tắc, quy định và chính sách của mình và các hiệp ước quốc tế mà từng Bên, là thành viên đang còn hiệu lực, điều chỉnh vấn đề ở đất nước mình, cam kết tạo điều kiện thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại, đầu tư theo các hình thức sau:

a) Trao đổi kinh nghiệm và thông tin
b) Chia sẻ quy trình, phương pháp tối ưu
c) Hợp tác trong các sáng kiến và dự án trên cơ sở cùng có lợi, cùng quan tâm

d) Tổ chức gặp gỡ, họp mặt, hội thảo, diễn đàn
e) Xúc tiến kết nối kinh doanh, trao đổi đoàn chuyên gia và quan chức trong khuôn khổ các lĩnh vực hợp tác được các Bên đề ra.
f) Phát triển chiều sâu hội nhập kinh tế qua việc tạo điều kiện cho giới tư nhân tham gia vào các hoạt động của các Bên
g) Tham gia vào các hội chợ triển lãm của Bên đối tác và
h) Các hình thức hợp tác khác mà các Bên cùng thống nhất.

Điều IV

Sự tham gia của Bên thứ ba

1. Từng Bên có thể mời Bên thứ ba tham gia các dự án, hoạt động hoặc chương trình được thực thi trong khuôn khổ của Bản Ghi nhớ này với sự đồng ý của Bên kia.
2. Các Bên phải đảm bảo sự tham gia của Bên thứ ba vào các dự án, hoạt động hay chương trình nói trên tuân thủ nội dung của Bản Ghi nhớ này.

Điều V

Thực thi

1. Để Bản Ghi nhớ này có hiệu lực thực thi, một Ủy ban Hỗn hợp về Kinh tế, Thương mại và Đầu tư giữa hai Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha (sau đây được gọi tắt là Ủy ban Hỗn hợp) bao gồm thành viên của các Bên sẽ được thành lập.
2. Ủy ban Hỗn hợp này sẽ được đồng chủ tịch bởi Quốc vụ khanh phụ trách về Thương mại – Bộ Kinh tế, Công nghiệp và Cạnh tranh đại diện cho chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha và Thứ trưởng Bộ Công Thương đại diện cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hoặc bởi cán bộ cao cấp được ủy quyền bởi từng nước. Chức năng, quyền hạn, trách nhiệm và thủ tục lien quan của Ủy ban Hỗn hợp sẽ được hai Bên đồng thuận.
3. Ủy ban Hỗn hợp sẽ họp theo phương thức luân phiên giữa hai Bên hai năm một lần nhằm tạo thuận lợi cho việc thực thi nội dung của Bản Ghi nhớ này và theo dõi tiến trình phát triển của các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của nó; cũng như nghiên cứu các biện pháp nhằm mở rộng và sâu các hợp tác nói trên tiếp nối thành quả đã đạt được trong mở cửa thị trường Việt Nam và EU.

4. Nếu các Bên thấy cần thiết, Ủy ban Hỗn hợp có thể tổ chức các nhóm làm việc để trao đổi cụ thể các vấn đề liên quan cũng như đề xuất nghiên cứu các Hiệp định cần thiết.

Điều VI

Giải quyết tranh chấp

Bất kỳ mâu thuẫn hay tranh chấp nào giữa các Bên trong quá trình giải thích, thực thi hay áp dụng các điều khoản của Bản Ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị giữa các Bên thông qua tham vấn và đàm phán qua các kênh ngoại giao, không liên quan đến bất kỳ tòa án, trọng tài hay Bên thứ ba nào khác.

Điều VII

Thỏa thuận Tài chính

Chi phí cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này phải được các Bên cùng thỏa thuận trên cơ sở cùng chia sẻ và theo từng trường hợp tùy theo khả năng tài chính và nguồn lực.

Điều VIII

Bảo về Quyền Sở hữu Trí tuệ

1. Bảo vệ Quyền Sở hữu Trí tuệ sẽ được đảm bảo thực thi phù hợp với Luật, quy tắc và quy định của từng nước và các thỏa thuận quốc tế mà hai Bên là thành viên.
2. Nghiêm cấm việc sử dụng Tên, Biểu tượng, hoặc Hình tượng của bất kỳ Bên nào trong các tài liệu công bố, tuyên truyền hay văn bản nếu như không có sự đồng ý của Bên liên quan từ trước bằng văn bản.

Điều IX

Bảo mật

1. Mỗi Bên phải đảm bảo tính bảo mật của các tài liệu, thông tin hay dữ liệu liên quan mà Bên kia cung cấp trong quá trình thực thi Bản Ghi nhớ này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác được ký kết trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này.
2. Hai Bên đồng ý quy định của điều này sẽ tiếp tục ràng buộc với các Bên kể cả trong trường hợp chấm dứt hiệu lực Bản Ghi nhớ này.

Điều X

Tạm đình chỉ thực hiện

Mỗi Bên có quyền căn cứ vào lý do an ninh quốc gia, quyền lợi đất nước, an ninh hay sức khỏe cộng đồng tạm đình chỉ thực hiện một phần hoặc toàn bộ nội dung của Bản Ghi nhớ này. Việc tạm đình chỉ thực hiện có hiệu lực sau khi có văn bản thuộc cấp có thẩm quyền gửi qua các kênh ngoại giao tới Bên kia. Việc tạm đình chỉ thực hiện Bản Ghi nhớ này không ảnh hưởng đến việc hoàn tất các dự án hoặc chương trình đang tiến hành trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ này.

Điều XI

Rà soát, Sửa đổi và Bổ sung

1. Mỗi Bên có thể yêu cầu bằng văn bản về rà soát, sửa đổi hay bổ sung từng phần hay toàn bộ Bản Ghi nhớ này.
2. Bất kỳ nội dung rà soát, sửa đổi và bổ sung sẽ được các Bên thỏa thuận bằng văn bản và trở thành một phần không tách rời của Bản ghi nhớ này.
3. Nội dung rà soát, sửa đổi và bổ sung đó sẽ có hiệu lực từ ngày mà hai Bên thống nhất.
4. Các nội dung rà soát, sửa đổi và bổ sung sẽ không ảnh hưởng đến quyền lợi hay nghĩa vụ phát sinh từ Bản Ghi nhớ này trước ngày được rà soát, sửa đổi và bổ sung.

Điều XII

Liên quan đến các thỏa thuận khác

1. Không có điều khoản nào của Bản ghi nhớ này hoặc hành độngnào trên cơ sở Bản Ghi nhớ này có thể được giải thích làm thay đổi quyền lợi và nghĩa vụ của các Bên theo các thỏa thuận hay công ước quốc tế khác mà hai Bên là thành viên.
2. Trong trường hợp không tương thích giữa Bản Ghi nhớ này với bất kỳ thỏa thuận nào khác mà các Bên là thành viên, các Bên sẽ lập tức tổ chức tham vấn để tìm kiếm giải pháp thỏa đáng cho các bên.

Điều XIII

Hiệu lực, Thời hạn và Kết thúc

1. Bản Ghi nhớ này sẽ bắt đầu có hiệu lực sau 45 ngày kể từ ngày các Bên lien quan trao đổi văn bản thông báo về việc hoàn thành các thủ tục nội bộ để Bản ghi nhớ này có hiệu lực hoặc sau một thời hạn khác mà các Bên thỏa thuận.
2. Sau đó, Biên bản Ghi nhớ này có thời hạn thực thi là năm (5) năm và sẽ tự động gia hạn thêm với thời hạn là một (1) năm một, trừ khi một bên có thông báo chấm dứt hiệu lực bằng văn bản qua các kênh ngoại giao với ít nhất ba (3) tháng trước thời hạn kết thúc dự định.
3. Việc hết hạn hoặc chấm dứt hiệu lực Bản Ghi này không ảnh hưởng đến bất kỳ dự án hoặc chương trình nào đang được thực thi trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này cho đến khi hoàn tất chương trình hoặc dự án đó trừ khi được các Bên thỏa thuận khác.

Để làm bằng, các Bên liên quan, đã được ủy quyền bởi Chính phủ mình, đã ký Bản Ghi nhớ này.

Làm tại Madrid vào ngày 24 tháng 5 năm 2017 thành 2 bộ, bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và tiếng Việt, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có giải thích khác nhau giữa các văn bản của Bản Ghi nhớ này, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thứ Trưởng Bộ Công Thương nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Quốc Vụ Khanh phụ trách Thương Mại Vương quốc Tây Ban Nha**
Cao Quốc Hưng	**María Luisa Poncela García**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN ON ECONOMIC, TRADE AND INVESTMENT COOPERATION

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM as represented by the Ministry of Industry and Trade and **THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN** as represented by the Ministry of Economy, Industry and Competitiveness (hereinafter referred to singularly as the "Party" and collectively as "the Parties"),

DESIRING to strengthen the friendly relations and to enhance the economic, trade and investment cooperation between the Parties;

RECOGNIZING common interest between the Parties in enhancing and promoting economic, trade and investment cooperation on the basis of mutual benefit;

ACKNOWLEDGING the significance of furthering bilateral economic, trade and investment relations through a well-defined cooperation agreement which will secure economic advantage for both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each country, agree to strengthen, promote and develop comprehensive economic, trade and investment cooperation between the Parties on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION

Each Party shall, subject to laws, rules, regulations and policies both national and international treaties to which Parties are party to from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavour to take necessary steps to facilitate economic, trade and investment cooperation in the following areas:

(a) infrastructure including construction and engineering services,
(b) transportation, in particular urban transport and railways
(c) environmental protection
(d) sewage and wastewater treatment
(e) urban waste treatment
(f) energy
(g) biotechnology
(h) mining
(i) technology
(j) small and medium enterprises
(k) human capital development
(l) oil and gas
(m) agriculture
(n) marine environment and natural resources management
(o) forestry and fishery
(p) any other areas of economic cooperation in accordance with the objective of this Memorandum of Understanding set out in Article 1, to be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE III
FORMS OF COOPERATION

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and policies to both national and international treaties which Parties are party to from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, undertake to facilitate economic, trade and investment cooperation through the following forms:

(a) exchange of information and experience;
(b) sharing of best practices and procedures;
(c) collaboration on initiative and projects of mutual benefit and interest;

(d) convening meetings, seminars, workshops and conferences;
(e) promoting business linkages and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties;
(f) deepening economic integration through the participation of the private sectors of the respective Parties;
(g) participating in fairs and exhibitions in the respective countries of the Parties; and
(h) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV
PARTICIPATION OF THIRD PARTY

1. Either Party may invite the participation of a third party in the joint projects, activities or programmes being carried out under this Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Party.

2. In carrying such joint projects, activities or programmes, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE V
IMPLEMENTATION

1. For the practical implementation and development of this Memorandum of Understanding, a joint intergovernmental committee for economic, trade, and investment cooperation between Spain and Viet Nam (hereinafter referred to as the "Joint Committee"); composed of representatives of both Parties will be established.

2. The Joint Committee shall be co-chaired by the Secretary of State of Trade, Ministry of Economy, Industry and Competitiveness representing the Government of the Kingdom of Spain and by the Vice Minister of Industry and Trade representing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, or by senior officials nominated to represent Viet Nam and Spain respectively. The functions, powers, procedures and responsibility of the Joint Committee shall be mutually determined by both Parties.

3. The Joint Committee shall meet once in two years alternately in the territories of the Parties' states in order to facilitate the implementation of provisions of this Memorandum and monitor the development of cooperation within the framework of the present Memorandum, as well as study and strengthen ways of enlarging and deepening such cooperation and will follow up the progress achieved in opening Vietnamese and European markets

4. If deemed necessary by both Parties, the Joint Committee may establish working groups to discuss specific issues and make proposals for the study of specific agreements regarding such issues.

ARTICLE VI
SETTLEMENT OF DISPUTE

Any differences or dispute between the Parties relating to the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE VII
FINANCIAL ARRANGEMENTS

Coverage of the expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a shared cost regime and on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

ARTICLE VIII
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements to which both Parties are party to.

2. The use of the name, logo, and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.

ARTICLE IX
CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE X
SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding. Such suspension shall take effect immediately after a written notification has been given to the other Party through diplomatic channels. Suspension of the present Memorandum of Understanding will not affect the implementation of the projects or programs which are already in progress within the framework of this Memorandum of Understanding, and they will be continued until its completion.

ARTICLE XI
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.

2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.

3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.

4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE XII
RELATIONS TO OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Memorandum of Understanding or any actions taken thereto shall be construed to derogate from any rights or obligations of the Parties under any existing agreements or international conventions to which the Parties are also a party.

2. In the event of any inconsistency between this Memorandum of Understanding and any other agreement to which both Parties are parties, the Parties shall immediately consult with a view to finding a mutually satisfactory solution.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall come into force 45 days after the date on which the Parties exchange written notifications that their respective internal procedures for the entry into force of this Memorandum of Understanding have been completed or after such other period as the Parties may agree.

2. Thereafter, this Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its intention to do so.

3. The expiration of the term or termination hereof shall not affect the validity of any on-going projects or programmes made under this Memorandum of Understanding until the completion of such programmes or projects, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Madrid on this 24 day of May in the year 2017 in duplicate each in Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

The Vice Minister of Industry and Trade of the Socialist Republic of Viet Nam	**The Secretary of State of Trade of the Kingdom of Spain**
Cao Quoc Hung	**María Luisa Poncela García**

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL Y DE INVERSIONES

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM, representado por el Ministerio de Industria y Comercio y **EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**, representado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (referidos en lo sucesivo singularmente como la "Parte" y colectivamente como "las Partes"),

DESEOSOS de fortalecer las relaciones amistosas y de mejorar la cooperación económica, comercial y de inversión entre las Partes;

RECONOCIENDO el interés común de las Partes en fomentar y promover la cooperación económica, comercial y de inversión sobre una base de mutuo beneficio;

RECONOCIENDO la importancia de promover las relaciones económicas, comerciales y de inversión bilaterales mediante un acuerdo de cooperación bien definido que garantice ventajas económicas para ambas Partes,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ARTÍCULO I
OBJETIVO

Las Partes, en conformidad con los términos del presente Memorando de Entendimiento y las leyes, normas, reglamentos y políticas nacionales eventualmente en vigor en cada país, acuerdan fortalecer, promover y desarrollar una amplia cooperación económica, comercial y de inversión entre las Partes sobre una base de igualdad y mutuo beneficio.

ARTÍCULO II
AREAS DE COOPERACION

Cada Parte, dentro del marco establecido por las leyes, normas, reglamentos y políticas derivadas de los tratados tanto nacionales como internacionales a los que las Partes Contratantes se hayan adherido eventualmente y que rijan los

aspectos objeto de acuerdo en sus respectivos países, tratará de adoptar las medidas necesarias para facilitar la cooperación económica, comercial y de inversiones en los siguientes ámbitos:

a) infraestructura, incluidos los servicios de construcción e ingeniería,
b) el transporte, en particular el transporte urbano y el ferroviario
c) protección del medio ambiente
d) alcantarillado y tratamiento de aguas residuales
e) tratamiento de los residuos urbanos
f) energía
g) biotecnología
h) minería
i) tecnología
j) pequeñas y medianas empresas
k) desarrollo del capital humano
l) petróleo y gas
m) agricultura
n) medio marino y gestión de los recursos naturales
o) silvicultura y pesca
p) cualquier otro ámbito de cooperación económica acorde con el objetivo del presente Memorando de Entendimiento, establecido en el Artículo 1, que sea mutuamente acordado por las Partes.

ARTÍCULO III
FORMAS DE COOPERACIÓN

Cada Parte, dentro del marco establecido por las leyes, normas, reglamentos y políticas derivadas de los tratados tanto nacionales como internacionales a los que las Partes Contratantes se hayan adherido eventualmente y que rijan los aspectos objeto de acuerdo en sus respectivos países, se compromete a facilitar la cooperación económica, comercial y de inversión a través de las siguientes fórmulas:

(a) intercambio de información y experiencia;

(b) compartir prácticas y procedimientos;

(c) colaboración en iniciativas y proyectos de beneficio e interés mutuos;

(d) convocar reuniones, seminarios, talleres y conferencias;

(e) promoción de vínculos empresariales e intercambio de visitas entre funcionarios y expertos en los ámbitos de cooperación mutuamente identificadas entre las Partes;

(f) profundizar la integración económica mediante la participación del sector privado de las respectivas Partes;

(g) participar en ferias y exposiciones en los respectivos países de las Partes; y

(h) otras formas de cooperación que puedan convenir mutuamente las Partes.

ARTÍCULO IV
PARTICIPACIÓN DE TERCEROS

1. Cualquiera de las Partes podrá invitar a un tercero a participar en los proyectos, actividades o programas conjuntos que se lleven a cabo en virtud del presente Memorando de Entendimiento con el consentimiento de la otra Parte.

2. Al llevar a cabo estos proyectos, actividades o programas conjuntos, las Partes velarán por que el tercero cumpla las disposiciones establecidas en el presente Memorando de Entendimiento.

ARTÍCULO V
IMPLEMENTACIÓN

1. Para la aplicación y el desarrollo práctico del presente Memorando de Entendimiento, se creará un comité intergubernamental conjunto para la cooperación económica, comercial y de inversiones entre España y Viet Nam (referido en lo sucesivo como "el Comité Conjunto"); compuesto por representantes de ambas Partes.

2. El Comité Conjunto estará copresidido por el Secretario de Estado de Comercio, del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, en representación del Gobierno del Reino de España y por el Viceministro de Industria y Comercio, en representación del Gobierno de la República Socialista del Viet Nam o por altos funcionarios designados para representar a Vietnam y España respectivamente. Las funciones, competencias, procedimientos y responsabilidades del Comité Conjunto serán mutuamente determinados por ambas Partes.

3. El Comité Conjunto se reunirá una vez cada dos años alternativamente en los territorios de los Estados de las Partes para facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Memorando y supervisar el desarrollo de la cooperación en el marco del presente Memorando, así como para estudiar y reforzar formas de ampliar y profundizar esa cooperación, y seguirá los avances logrados en la apertura de los mercados vietnamita y europeo.

4. Si ambas Partes lo estiman necesario, el Comité Conjunto podrá establecer grupos de trabajo para debatir cuestiones concretas y formular propuestas para el estudio de acuerdos específicos sobre esas cuestiones.

ARTÍCULO VI
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las diferencias o controversias entre las Partes relativas a la interpretación y/o implementación y/o aplicación de cualquiera de las disposiciones del presente Memorando de Entendimiento se resolverán amistosamente mediante consultas y negociaciones recíprocas entre las Partes por vía diplomática, sin recurrir a terceras partes o tribunales internacionales.

ARTÍCULO VII
ARREGLOS FINANCIEROS

La cobertura de los gastos de las actividades de cooperación emprendidas en el marco del presente Memorando de Entendimiento será acordada mutuamente por las Partes, siguiendo un régimen de costos compartidos y de evaluación de cada caso, sujeto a la disponibilidad de fondos y recursos.

ARTÍCULO VIII
PROTECCIÓN DE DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

1. La protección de los derechos de propiedad intelectual se aplicará de conformidad con las leyes, normas y reglamentos nacionales de las Partes y con otros acuerdos internacionales de los que ambas Partes formen parte.

2. El uso del nombre, logotipo y/o emblema oficial de cualquiera de las Partes en cualquier publicación, documento y/o papel está prohibido sin la previa aprobación por escrito de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO IX
CONFIDENCIALIDAD

1. Cada Parte se comprometerá a respetar la confidencialidad y el secreto de los documentos, informaciones y otros datos recibidos o suministrados a la otra Parte durante el período de aplicación del presente Memorando de Entendimiento o de cualquier otro acuerdo celebrado de conformidad con el presente Memorando de Entendimiento.

2. Ambas Partes acuerdan que las disposiciones de este Artículo seguirán siendo vinculantes entre las Partes a pesar de la terminación del presente Memorando de Entendimiento.

ARTÍCULO X
SUSPENSIÓN

Cada Parte se reserva el derecho, por razones de seguridad nacional, de interés nacional, de orden público o de salud pública, a suspender temporalmente, ya sea total o parcialmente, la aplicación del presente Memorando de Entendimiento. Dicha suspensión surtirá efecto inmediatamente después de que se haya notificado por escrito a la otra Parte por vía diplomática. La suspensión del presente Memorando de Entendimiento no afectará la ejecución de los proyectos o programas que ya están en curso en el marco del presente Memorando de Entendimiento y se proseguirán hasta su finalización.

ARTÍCULO XI
REVISIÓN, MODIFICACIÓN Y ENMIENDA

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito una revisión, modificación o enmienda de todo o parte de este Memorando de Entendimiento.
2. Toda revisión, modificación o enmienda acordada por las Partes se limitará a un escrito y formará parte integrante del presente Memorando de Entendimiento.
3. Tal revisión, modificación o enmienda entrará en vigor en la fecha que las Partes determinen.
4. Cualquier revisión, modificación o enmienda no afectará a los derechos y obligaciones que surjan o se basen en el presente Memorando de Entendimiento antes o hasta la fecha de tal revisión, modificación o enmienda.

ARTÍCULO XII
RELACIONES CON OTROS ACUERDOS

1. Nada de lo dispuesto en el presente Memorando de Entendimiento ni en ninguna de las medidas adoptadas al respecto se interpretará como una excepción a los derechos u obligaciones de las Partes en virtud de acuerdos o convenios internacionales de los que las Partes formen parte.
2. En caso de incompatibilidad entre el presente Memorando de Entendimiento y cualquier otro acuerdo del que ambas Partes formen parte, las Partes se

consultarán inmediatamente con vistas a encontrar una solución mutuamente satisfactoria.

ARTÍCULO XIII
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor 45 días después de la fecha en que las Partes intercambien notificaciones escritas de que sus respectivos procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Memorando de Entendimiento se han completado o después de cualquier otro período que las Partes acuerden.

2. A continuación, el presente Memorando de Entendimiento permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años, que se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes notifique por escrito su terminación por vía diplomática por lo menos tres (3) meses antes de su intención de hacerlo.

3. La expiración del plazo o la terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de los proyectos o programas en curso realizados en virtud del presente Memorando de Entendimiento hasta que concluyan dichos programas o proyectos, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Memorando de Entendimiento.

HECHO en Madrid el día 24 de mayo de 2017 por duplicado para cada uno de los idiomas vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre cualquiera de los textos de este Memorando de Entendimiento, prevalecerá el texto inglés.

El Vice Ministro de Industria y Comercio de la República Socialista de Viet Nam

Cao Quoc Hung

La Secretaria de Estado de Comercio del Reino de España

María Luisa Poncela García